

CUENTO QUIOH¹ TZI³JAU¹ QUIONH⁴ GUIAH⁴

Un Cuento de un Tlacuache y un Tigre

en el idioma
chinanteco de Tlacoatzintepec
y español

INTRODUCCION

El autor de este pequeño libro escuchó el cuento de otra persona y él lo narra aquí para que otros puedan divertirse leyéndolo, tal como él al escucharlo.

CUENTO QUIOH¹ TZI³JAU³ QUIÓNH⁴ GUIAH⁴

Gua²chan¹² jna¹² coun³ cuento. Cuento
 cá³chá² jan³ tzou³, quioh¹ tzi³jau¹ meih²
 juáh³s. Quíonh⁴ guiah⁴. Lá³la³ juáh³s:
 Lá³ mi² lá³lo³⁴ jau¹ ne³. Lá³ mi²
 cá³chá²s cuento quioh¹ tzi³jau¹ meih².
 Tzi³jau¹ meih² juáh³s. Nó³s mi² thon³⁴s
 jmag³. Ta³ thian³⁴ eín³ thian³ tzi³lí³
 tzi⁴thíounh³. Tzi³ lí³ i¹jmag²s.
 Jon³ cá³cho³⁴ jan³ guiah⁴. Juáh³
 guiah⁴, nó³ guiah⁴ eín³ jmó² í³ lí³
 amigo quíonh⁴ tzi³jau² meih² eín³. Thio^{1,2}
 tzi³jau¹ meih² eín³ ta³ guí². Ta³ cuén²s
 tzi³jau¹ meih² jon⁴, í³ lí³ amigo quíonh⁴
 guiah⁴ eín³. Ta³ eín^{1,2}s í³ juáh³ guiah⁴.

Jon³ juáh³s, thágh²s guiah⁴:

--Ton^{1,2} jon^{3,4} ma³cou² nu³, ton^{1,2}

jon^{3,4} cua²cunh⁴ nu³ jon^{3,4}on³ éh².

Jon³ juáh³ guiah⁴, cá³ηá³ guiah⁴.

Jón⁴ í³jon³ juáh³ guiah⁴.

--Í³ nó⁴ pa² jna^{1,2}s, jóu²s len^{4,2}.

Ta³ ma³on^{1,2}s nóuh⁴ í³cúh⁴, juáh³ guiah⁴.

--No^{3,4} jna^{1,2} jon³: quíh¹ jnah¹ ηú³

quionh² aí³. Cúh⁴ aí³ jmáh⁴ ηú³.

Ŋú³ pa² cúnh² jna^{1,2}, juáh³ guiah⁴.

Ján⁴ ta³ ein^{1,2} thio^{1,2}s. Ta³ ein^{1,2}s

Jon³ juáh³ guiah⁴ ein³:

--Tá¹ re³ ni²jon³, ni² thíanh⁴

jna^{1,2}s ni²jon³. Jna^{1,2} ni²thíanh⁴ ni²jon³.

Ni²thíanh⁴an²s gúéh⁴, juáh³ guiah⁴.

Cá³ni²thfanh¹s tzɛ³jau¹ meih² eín³.

Jon³ ne³⁴, cá³cúag² thio^{1,2}s. Cá³cúag²

thio^{1,2} tzɛ³jau¹ meih² eín³. Cá³cuén²s

tzɛ³jau¹ meih² eín³. Lí³ i²jmag²s guiah⁴

eín³.

Jon³ mi²tɛ⁴² ma³lɛ³ á³jmag³ guiah⁴

eín³, tzɛ³jau¹ meih² eín³, ma³lɛ³

i²jmag² tzɛ³jau¹ meih² eín³ guiah⁴, jon³

cá³tonh²s, cá³ni²nóuh¹s nú³, juáh³. Í³cún⁴s

tonh².

Cá³cho³⁴s jon³ ji² lɛ³ ní³á³, i²

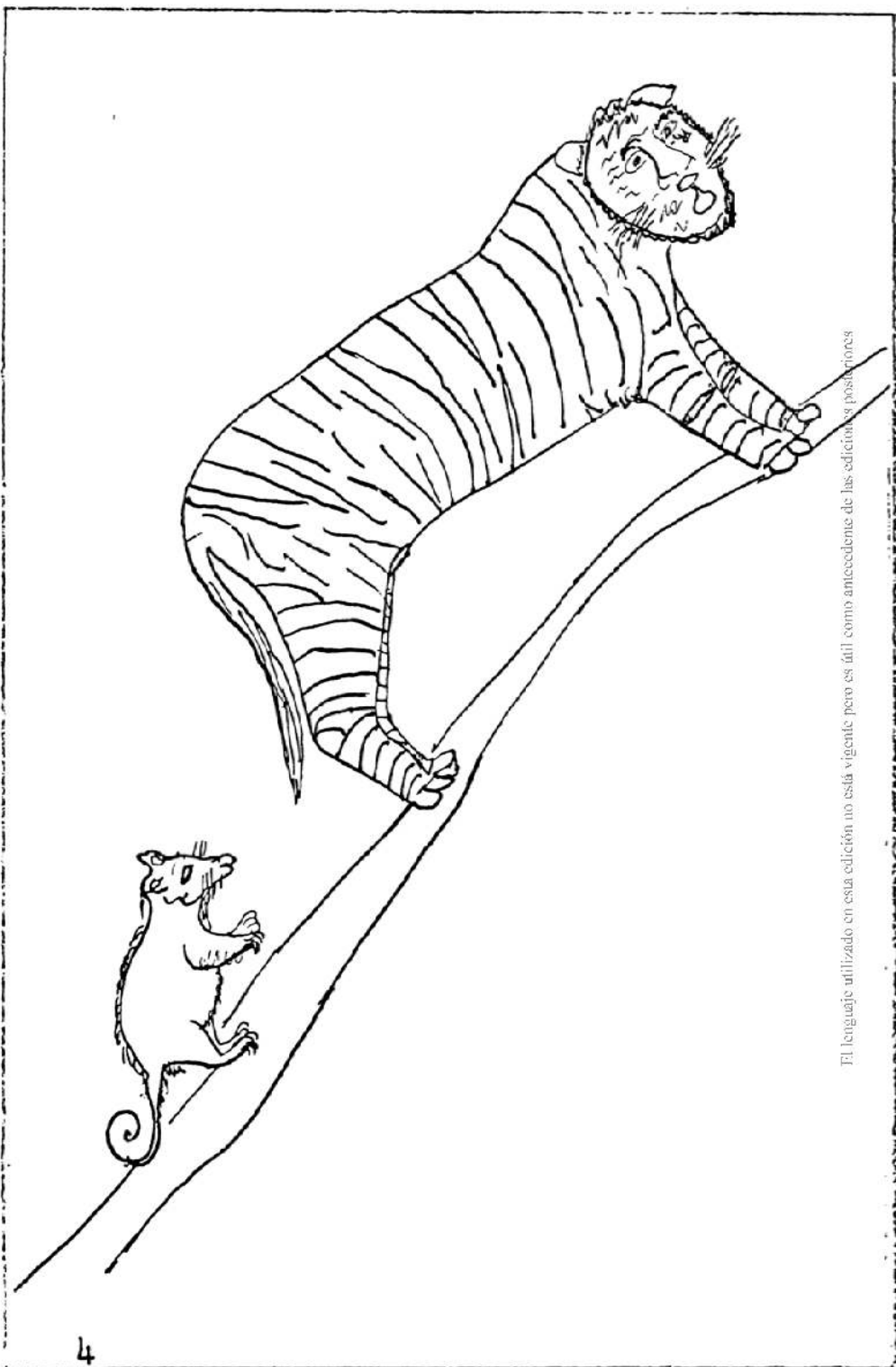
tonh² ca²juá¹.

--Ne⁴² cá³tɛ³ jon³ i² quíh¹ jnah¹

nú³, juáh³s --. Ma³ quíh¹ jnah¹ nú³,

ma³ quíh¹ jnah¹ pa² go³⁴, í³ thafh²s

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es el mismo que se usó en las ediciones anteriores.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tzi³jau¹. meih² ein³.

Mi²t⁴ cá³cho³⁴s, mi² cá³jen³⁴s

ca²ju¹, jon³ cá³i² guiah⁴. Chó⁴jo⁴

ní³á³, cá³ni²quian^{1,2}s nú³ quioh¹ ca²ju¹:

ein³. Cá³ni²quian^{1,2}s nú³. Jon³ cá³coun⁴

tzi³jau¹ meih² ein³ ji² cuá³ thio^{1,2}.

Cónh³ lám³ á⁴tonh²s no⁴², ma³ toun²

ron^{1,2}, cón³ chí³guiu³, juáh³s.

Mi² jñá²s, ni²jñah¹s ca²ju¹ coun³

i² chí¹ ma³ i²jon¹ ji² no⁴ jmag³

énh³ jáh³. Chí¹ coun³ ma³ lá³líoun³

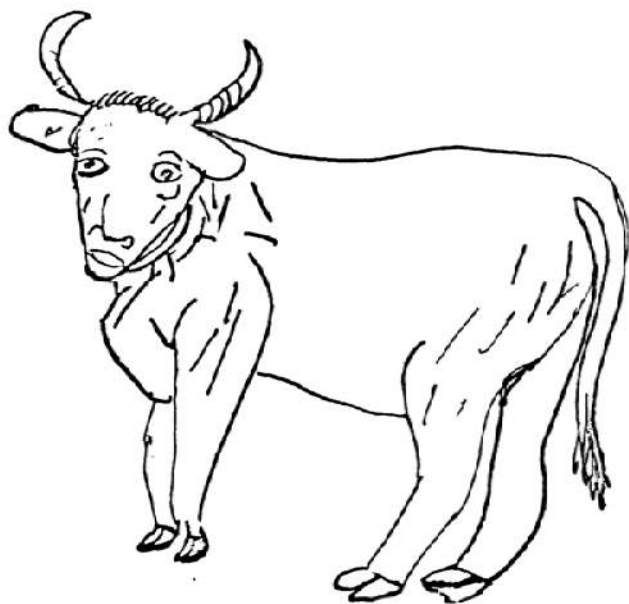
ú³quinh¹ mo^{1,2} tzi¹. Lá³ ta³ leín¹:

thih⁴ ma³. Lá³ au⁴ ú³quinh¹ mo^{1,2}.

Jon³ cá³jñá²s i²jon¹ quíonh⁴s tzi³jau¹:

meih² ein³. --I²la¹ jñá^{1,2}ah¹, juáh³s

--.Ji²la¹ jia³⁴, juáh³s.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jon³ cá³cho³⁴ ca²juá¹, cá³cho³⁴

ca²juá¹ i²jon¹. Ján⁴ tíu³ cá³ tén³s

ηú³. Joun² pa² guian⁴.

Jon³ ηáh² tzé³jau¹ meih² eín³.

ηáh² ηa³ pa² tzé³jau¹ meih² eín³

qui¹oh¹ güéh⁴.

Jon³ juáh³ thio¹² tzé³jau¹ moi²

eín³ mí² cá³chánh⁴. Jon³ juáh³s:

--Á³ ñi³jmagh⁴, juáh³s --.Éh³ lá⁴lá²,

juáh³s --.Éh³ lá⁴jaính⁴ ñi³jmagh⁴, juán³s,

tháih³s tzé³jau¹ meih² eín³.

Jon³ cá³ηág³ tzé³jau¹ moi² eín³:

--Ti³ í³ l³, juáh³ tzé³jau¹ moi²

eín³ --. Ti³ í³ l³, juán³s --. Ma³ guion⁴²

cá³é²s. lách³ jmo^{4,2}, juáh³s --.I²jon¹ ni²-
jñá³ no^{4,2}, juáh³s.

Jon³ ɲó² tzɛ³jau¹. meih² eín³ i²
lá³ i² no⁴ jmag³, tzɛ¹ ma³ jon³

cá³jñá²s. I²jon¹ quính⁴ ta³ leín¹ gua²
guion²s ji² mo^{1,2} ma³. Ma³ aú⁴ mo^{1,2}

ta³tán³ chí¹. Cá³cho^{3,4} pa² ca²juí¹.

Jon³ cá³la³ cá³rón³s na^{4,2} ca²juí¹,
gua² í³cúh⁴s ɲú³. Cá³ la³ gú³tza⁴

lá³la³ cá³rón³ ca²juí¹, ne^{3,4}. Lá³ go^{3,4}

cá³leín² tzɛ³jau¹. meih² eín³ ji²gúnh³,

cá³tóun² ca²juí¹. quioh¹s. Cá³lá³ cá³

tánh²s ji²gúnh³, cá³tánh³s ji²nau³.

Jon³ cá³guá⁴ín²s, cá³guá⁴ín²s jon³

pa² ron³⁴s guá⁴ñ²s i²nau³.

Jon³ ɣáh²s quioh¹ gúéh⁴. Lá³ lágh⁴

ma³chi² jainh⁴ ɣáh² ma³ lá⁴ná²s.

Ta³ cá³tñ³s ɣú³ quioh¹ jáh³. Jon³

cá³chánh⁴s ji² cuá³ thio^{1,2}.

--¿Éh³ lá⁴jeín⁴ nu³? juáh³ thio^{1,2}s

--. Ma³ lá⁴ná³ ú³quinh¹s. Lá³ gu³daún³

jmí³ ron³⁴s cá³chánh⁴. Jon³ tíu³

cá³thía³ thio^{1,2}s güéh⁴. Tíu³ cá³thía³

thio^{1,2}s jia³⁴. Guia² ta³ cá³tñ³s ɣú³,

lí² cá³ná³ pa²s. Lí² cá³ná³ pa²s mí³

cá³ñi².

Cón³ne³ cá³tzán² pa² cuento quioh¹

tzí³jau¹ meih² eín³ chá²s. Cuento quioh¹

tigre quíonh⁴ Tlacuachito, juáh³s. Lá³ne³

pa² lí³ ne³.

El tigre y el tlacuache

Les voy a contar un cuento. Me lo contó otra persona. Es de un tlacuachito y un tigre. Dice así:

Había una vez un tlacuachito que se quería bautizar, pero no había nadie que fuera su padrino. Entonces llegó un tigre y dijo que quería ser amigo del tlacuachito; pero la mamá del tlacuachito no quiso. No le dio permiso a su hijo para que se hiciera amigo del tigre. No creyó lo que el tigre le había dicho y le dijo:

--Estás mintiendo para poderte comer a mi hijo.

Entonces el tigre dijo:

--No, es que yo lo quiero. Siento lástima por él y quiero ayudarle a encontrar comida. Quiero que juntos comamos carne, de la que como yo.

La mamá no le creyó y el tigre dijo:

--Entonces a ver si quieres que yo sea el padrino de tu hijito. Yo seré su padrino.

El tigre se hizo padrino del tlacuachito y entonces la mamá le dio permiso para que fuera amigo de su hijo.

Cuando el tigre se hizo padrino del tlacuachito, se fueron los dos a buscar carne en donde había vacas.

--Ahora vamos a comer carne --dijo el tigre al tlacuachito--. Vamos a comernos esas vacas.

Cuando llegaron, miraron las vacas. Luego, el tigre entró en el corral. Fue hasta medio corral y regresó con carne. Luego el tlacuachito llevó carne a su casa.

Cuando se fueron por segunda vez a cazar, se fueron al mediodía. Esperaron a las vacas en un árbol cerca del agua donde tomaron las vacas. Aquel árbol tenía muchas hojas y allí se escondieron el tigre y el tlacuachito.

--Aquí esperaremos --dijo el tigre--. Aquí vienen las vacas para tomar agua.

Luego llegaron las vacas; pero el tigre y el tlacuache no consiguieron carne porque el tigre se murió.

Entonces el tlacuache regresó solo a su casa y cuando llegó su mamá le preguntó:

--¿Dónde está tu padrino? ¿Qué pasó? ¿Qué le pasó a tu padrino?

Entonces el tlacuachito contestó:

--No importa. Ya sé. Ya he aprendido a cazar --le dijo--. Voy a acechar otra vez.

Entonces el tlacuachito se fue a donde estaba el agua. Esperó en el árbol y estaba bien escondido entre todas las hojas. Allí estaba en el árbol cuando llegaron las vacas. Entonces brincó encima de una vaca, porque quería comer carne. De repente la vaca brincó y lo tiró lejos. Cayó lejos en el monte.

El tlacuachito regresó a su casa con muchas heridas y cubierto de sangre. Se veía muy feo. Estaba cubierto de sangre. Tenía el pelo cortado muy feo y así regresó a su casa. Estaba muy triste, con muchas heridas. No había conseguido carne. Entonces llegó a donde estaba su mamá.

--¿Qué pasó contigo? le preguntó su mamá.

Estaba herido, pues había llegado cubierto de sangre.

Su mamá ya no lo envió de nuevo, porque no consiguió carne sino que regresó herido.

Y este es todo el cuento del tigre y el tlacuachito.

Idioma: Chinanteco de Tlacoatzintepec,
Distrito de Cuicatlán, Oaxaca

Autor: Donato Régules Jerónimo

Ilustraciones: Donato Régules Jerónimo

Investigadora Lingüística: Mabel Lewis

Edición de prueba de 5 ejemplares